

Бутусова Анжелика Сергеевна

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/12-1/6.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 12 (67): в 2-х ч. Ч. I. С. 28-31. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 37

Педагогические науки

Статья посвящена понятию, содержанию и структуре компетенций будущих устных переводчиков. В статье раскрывается «матрешечная» структура переводческих компетенций. Для каждой компетенции приводится список умений и навыков. Основное внимание уделяется в работе различию между базовыми, специальными и специфическими переводческими компетенциями.

Ключевые слова и фразы: компетенции; базовые компетенции; специальные компетенции; специфические компетенции; устный последовательный перевод; обучение устному последовательному переводу.

Анжелика Сергеевна Бутусова, к. филол. н., доцент
Кафедра романо-германской филологии
Южный федеральный университет
butussova@mail.ru

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА[©]

Современная парадигма высшего профессионального образования предусматривает высокие требования, предъявляемые к качеству образовательных программ и организации учебного процесса. Логическим выражением этих требований являются общекультурные и профессиональные компетенции обучающихся. Под компетенцией понимаются знания, умения и навыки, которыми должен обладать выпускник. Содержательная характеристика основных образовательных программ определяется запланированными и ожидаемыми компетенциями - результатом подготовки выпускников в соответствии с требованиями Госстандарта. ФГОС ВПО в базовой части определяет содержание ООП в соответствии с обозначенными компетенциями, однако в формировании вариативной части ООП каждому вузу представляется свобода выбора содержания.

Компетенции включают теоретические знания научной области, практический опыт применения знаний в конкретных профессиональных ситуациях, ценностные ориентиры личности.

Различают общекультурные и профессиональные компетенции. Предметом нашего исследования служат профессиональные компетенции устного переводчика. Под профессиональной переводческой компетенцией обычно понимается совокупность знаний, способностей, навыков, позволяющая переводчику профессионально решать свои задачи. Вопрос о видах компетентностей/компетенций, формируемых в процессе обучения, остается открытым. Так, в частности, в работах Л. К. Латышева и В. И. Провоторова [4] речь идет о базовых и специфических переводческих компетенциях. Базовые компетенции переводчика предполагают:

- теоретические знания (основных понятий переводоведения и специфики данных понятий в процессе перевода текстов по специальности) и умение их использовать в процессе выполнения перевода;
- профессиональные знания (о структуре профессиональной деятельности переводчика, о профессиональной среде, в которой протекает данная деятельность) и умение их использовать в процессе выполнения перевода;
- процедурные знания (последовательность и оптимальные способы решения профессиональных задач, которые стоят перед переводчиком текстов по специальности) и умение их использовать в процессе выполнения перевода.

К базовым компетенциям переводчика мы относим лингвистическую, прагматическую, социолингвистическую, социальную, дискурсивную и стратегическую компетенции. Лингвистическая компетенция переводчика включает:

- владение данной компетенцией в сопоставительном плане, т.е. знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм;
- знание специфики иностранного и русского языка специальности;
- умение оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности;
- знание способов терминообразования в ИЯ (иностранный язык) и ПЯ (профессиональный язык);
- владение в сопоставительном плане общенаучной лексикой и узкоспециальной лексикой, представляющей соответствующую сферу профессиональной деятельности, на ИЯ и ПЯ;
- умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой;
- умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане.

Прагматическая компетенция переводчика означает:

- умение извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода;
- знание лингвистических и структурных особенностей текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания;
- умение соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст);

- знание целей и интересов получателя ПТ;
- умение учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности;
- умение передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя;
- умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ.

Социолингвистическая компетенция переводчика сводится к:

- знанию социолингвистических особенностей общения представителей профессиональной научно-технической сферы в стране изучаемого языка;
- знанию специфики представления научной и технической информации в специальном иноязычном дискурсе;
- умению привлекать к сопоставительному анализу знание социолингвистических особенностей специального дискурса в России;
- умению сопоставлять и анализировать социолингвистическую специфику иноязычного и русского специального дискурса с целью последующей передачи ее на ПЯ;
- умению передавать в ПТ смысл высказывания и интенцию автора, не нарушая модели речевого поведения, принятого в научно-технической сфере общения в России;
- умению понимать и передавать лексику с национально-культурным компонентом - безэквивалентную и фоновую лексику, реалии - с учетом социокультурных знаний получателя ПТ.

Дискурсивная компетенция переводчика означает:

- знание основных жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика, знание достигаемой в ходе их реализации коммуникативной цели, закономерностей и особенностей их построения как в иностранном, так и в русском языке;
- умение сопоставлять данные характеристики с характеристиками жанров русского специального дискурса для их адекватной передачи на ПЯ;
- умение выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;
- умение выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в ПТ;
- соблюдение в процессе порождения текста на ПЯ норм речевого и неречевого поведения, принятых в России в научно-технической сфере общения.

Социокультурная компетенция переводчика заключается в:

- знании специфики функционирования социального института науки и техники в стране изучаемого языка и в России и умении сопоставлять эти знания при анализе и переводе специального дискурса;
- знании правил, традиций и норм общения в определенной профессиональной сфере (специализированной культуры) в стране изучаемого языка и в России и умении сопоставлять эти знания при анализе и переводе специального дискурса;
- умении определять степень необходимой социокультурной адаптации специального дискурса при переводе.

Стратегическая компетенция переводчика предполагает:

- знание факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, и степени их влияния на выбор стратегии перевода текстов по специальности;
- умение привлекать максимальное количество определяющих перевод факторов и отбирать те из них, которые следует учитывать при выработке стратегии перевода текстов по специальности в определенной коммуникативной ситуации;
- умение вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов;
- умение обосновывать используемую стратегию перевода.

Технологическая компетенция переводчика предусматривает:

- знание приемов преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и адекватное их использование при переводе;
- знание приемов преодоления различий между прагматическим потенциалом отправителя ИТ и получателя ПТ как представителей определенной профессиональной сферы общения и умение их использовать при передаче смысла и интенции автора в ПТ;
- знание приемов преодоления различий между предметным потенциалом отправителя и получателя и умение их использовать в ПТ;
- знание приемов преодоления различий между жанровыми разновидностями иноязычного и русского специального дискурса и умение использовать их в ПТ в соответствии с нормами представления информации в русском специальном дискурсе;
- знание приемов преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя ИТ и получателя ПТ и умение их использовать в ПТ;
- знание внешних ресурсов (средств), которые возможно использовать в процессе перевода текстов по специальности, и умение использовать их в профессиональной деятельности.

Социальная компетенция переводчика это:

- знание организаций, профсоюзов, объединяющих переводчиков научно-технических текстов;

- знание норм общения в профессиональной среде (на предприятии/фирме, с коллегами-переводчиками, представителями организационных служб и т.д.);
- знание организаций, фирм, предприятий, сайтов в Интернете, на которые следует обращаться при поиске работы переводчика текстов по специальности;
- умение предлагать свои услуги на рынке труда;
- способность правильно оценивать свои профессиональные умения и знания (профессиональную компетентность);
- умение заключать договор об оплате труда;
- умение получать от работодателя необходимую для перевода информацию;
- умение сотрудничать со специалистами, экспертами в соответствующей области знаний, с коллегами на фирме/предприятии;
- умение сотрудничать с коллегами-переводчиками.

Помимо базовых, профессиональная подготовка переводчика предусматривает формирование и развитие предметных компетенций. Предметная компетенция переводчика включает в себя:

- академические знания в области науки и техники и умение их использовать в процессе выполнения перевода текстов по специальности;
- знание истории зарождения и развития науки и техники в стране изучаемого языка и в России;
- умение сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности;
- знание особенностей представления научных и технических понятий в стране изучаемого языка и в России;
- умение анализировать и сопоставлять эти особенности с целью их адекватной передачи в ПТ;
- знания об известных ученых в области науки и техники, об основных направлениях развития науки и техники в стране изучаемого языка и в России;
- умение сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности;
- умение сопоставлять предметные знания отправителя и получателя и учитывать их при переводе.

Что касается зарубежных исследователей, Ж. Делиль [Цит. по: 1] указывает, что большинство представителей переводческой школы Канады и Франции разделяют следующие виды компетенций профессионального переводчика, а именно: лингвистическая, переводческая, методологическая, тематическая, техническая. В. Н. Комиссаров [3] пишет о четырех компетенциях: языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, а также о личностных характеристиках как составляющей профессиональной компетенции переводчика.

Для осуществления устного последовательного перевода профессиональная компетенция переводчика (набор знаний, навыков и умений) должна включать такие компоненты [1]:

- языковая компетенция (знание языка источника и перевода);
- коммуникативная компетенция;
- переводческая компетенция (навыки перевода);
- техническая компетенция (умение работать с информацией);
- личностные характеристики (развитие памяти).

При этом первые три компонента свойственны всем видам перевода, а последние два - специфичны для устного последовательного перевода.

Языковая коммуникативная компетенция может быть определена как комплекс лингвистических, социолингвистических и прагматических компетенций, взаимодействующий с элементами общей компетенции индивида и дающий возможность индивиду эффективно осуществлять задачи речевой деятельности. Однако следует отметить, что разграничение языковой и коммуникативной компетенций в известной степени носит довольно условный характер, так как языковая компетенция - это не только знание системных закономерностей функционирования языковых единиц, но и владение языковым материалом на уровне речевого навыка, т.е. способность правильно построить высказывание, выражающее определенное содержание. В связи с этим в рамках языковой (лингвистической) компетенции иногда выделяется собственно языковая и речевая. Следовательно, языковая компетенция составляет неотъемлемую часть коммуникативной, понимаемой как владение коммуникативно-речевыми умениями, необходимыми для общения на изучаемом языке в естественных ситуациях [2].

К технической (или технологической) составляющей относится совокупность основных навыков перевода, помогающих переводчику преодолеть типичные «технические» сложности, встречаемые в процессе перевода, и решать разноплановые задачи. Знания, навыки, способности, необходимые переводчику не во всех случаях, но при выполнении перевода определенной тематики, текстов определенных стилистических жанров, приемлемые для переводчика способы перевода можно охарактеризовать в качестве прагматического компонента переводческой компетенции.

Личностная компетенция переводчика мыслится как:

- проникновение в ценностные ориентации и менталитеты профессиональной группы переводчиков текстов по специальности;
- соблюдение профессиональной чести и достоинства переводчика текстов по специальности;
- ответственность за точность и адекватность переводимой информации, готовность к самосовершенствованию и самообучению;
- умение ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях;

- мышление: практическое, репродуктивное, продуктивное, словесно-логическое, аналитическое / логическое, интуитивное;
- широкий научный и культурный кругозор;
- умение мобилизовать ресурсы своей памяти;
- умение распределять свое внимание;
- любознательность, сосредоточенность, наблюдательность, самокритичность, такт, скромность и физическая выносливость.

Проблема описания, формирования и развития профессиональных компетенций устных переводчиков является на современном этапе актуальной задачей высшего профессионального образования.

Список литературы

1. Аликина Е. В., Швецова Ю. О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2. URL: <http://www.science-education.ru/102-6037>
2. Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2009. № 15.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
4. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М. - Курск: НВИ-Тезаурус, 2001. 135 с.

УДК 378.2

Педагогические науки

Осмысление многих проблем высшей школы невозможно без опоры на определенные методологические основания. Целесообразность выбора соответствующих методологических оснований при исследовании процесса профессионального саморазвития преподавателя вуза обуславливается необходимостью философского и научного осмысления обозначенной проблемы. Основное внимание в статье автор акцентирует на теоретико-методологической стратегии, которая раскрывает направления и общий план теоретического исследования процесса профессионального саморазвития преподавателя вуза и представлена аксиологическим, гуманистическим и акмеологическим подходами.

Ключевые слова и фразы: преподаватель вуза; профессиональное саморазвитие; аксиологический подход; гуманистический подход; акмеологический подход.

Татьяна Александровна Вековцева, кандидат искусствоведения, доцент

Кафедра маркетинговых коммуникаций

Южно-Уральский государственный университет

vek-73@mail.ru

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОРАЗВИТИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА[©]

Приоритетной парадигмой высшей школы в современных условиях становится целенаправленная ориентация преподавателей вуза на осмысленный выбор профессиональных ценностей и стратегий профессионального творчества, содействие не только выполнению профессиональных функций, но и развитию свободной творческой личности, способной к профессиональному саморазвитию и самореализации.

Профессиональное саморазвитие преподавателя вуза представляет собой сложный процесс, осмысление которого должно осуществляться с разных позиций. Поэтому, одной из задач исследования процесса профессионального саморазвития преподавателя вуза является выбор методологических оснований, которые целесообразно рассматривать на двух уровнях: теоретико-методологической стратегии и практико-ориентированной тактики [4; 7]. В рамках данной статьи остановимся на первом из них.

Теоретико-методологическая стратегия раскрывает направления и общий план теоретического исследования процесса профессионального саморазвития преподавателя вуза и представлена аксиологическим, гуманистическим и акмеологическим подходами.

Аксиологический подход [1; 5] предполагает отношение к человеку как субъекту познания, общения и творчества. Ключевым понятием аксиологического подхода является понятие «ценность», которое активно используется в различных научных дисциплинах и, как правило, применяется для обозначения объектов и явлений, их свойств, а также абстрактных идей, которые отражают в себе нравственные идеалы. Ценности в